

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|-------|
| Editorial | S. 9 |
| Vom <i>Rebetiko</i> zum <i>Entechno Laiko</i> | S. 23 |
| Anhang der Liedertexte (griechisch/deutsch): „Alles erinnert an dich ...“ | S. 57 |
| 1. Οταν βλέπετε να κλαίω Wenn ihr mich weinen seht | S. 58 |
| 2. Δεν θα ξαναγατήσω Ich werde nicht nocheinmal lieben | S. 60 |
| 3. Τέλι, τέλι, τέλι Draht, Draht, Draht | S. 62 |
| 4. Πόσο σ'αγαπώ Wie sehr ich dich liebe | S. 64 |
| 5. Όλα σε θυμίζουν Alles erinnert an dich | S. 66 |
| 6. Το ακορντεόν Das Akkordeon | S. 68 |
| 7. Ο δρόμος Die Straße | S. 70 |
| 8. Απόψε θέλω να πιω Heute abend will ich trinken | S. 72 |
| 9. Στο ίδιο έργο θεατές Zuschauer desselben Stückes | S. 74 |
| 10. Λίγο λίγο θα με συνηθίσεις Nach und nach wirst du dich an mich gewöhnen | S. 78 |
| 11. Αντή η νύχτα μένει Diese Nacht verbleibt | S. 80 |

| | |
|--|--------|
| 12. Μη μου θυμώνεις μάτια μου Sei nicht ärgerlich auf mich, mein Liebling | S. 82 |
| 13. Σ'ακολουθώ Ich folge dir | S. 84 |
| 14. Κι εγώ σαν πόλη Und ich wie eine Stadt | S. 86 |
| 15. Πες μου πώς γίνεται Sag' mir wie es möglich ist | S. 88 |
| 16. Μια καλημέρα Ein guter Morgen | S. 90 |
| 17. Τζαμάικα Jamaica | S. 92 |
| 18. Ελισσώ Elisso | S. 94 |
| 19. Σ'αγαπώ, σ'αγαπώ Ich liebe dich, ich liebe dich | S. 96 |
| 20. Κι αν τα μάτια σου Durch deine Augen | S. 98 |
| 21. Καράβια αλήτες Vagabunden-Schiffe | S. 100 |
| 22. Σεβαχ ο θαλασσινός Sindbad der Seefahrer | S. 102 |
| 23. Νανούρισμα Schlaflied | S. 104 |
| 24. Ο αρχηγός Der Chef | S. 106 |
| 25. Μη με ρωτάς Frage mich nicht | S. 108 |
| 26. Αχ, χελιδόνι μου Ach, meine kleine Schwalbe | S. 110 |
| 27. Η μέρα εκείνη δε θ' αργήσει Der Tag ist nicht weit | S. 112 |

| | |
|--|--------|
| 28. Τίποτα δεν πάει χαμένο Nichts ist jemals verloren | S. 114 |
| 29. Πρωϊνό τσιγάρο Morgenzigarette | S. 116 |
| 30. Παποράκι του Μπουρνόβα Bournovas kleines Schiff | S. 118 |
| 31. Ο ένας πλάι στον άλλον Der eine neben dem anderen | S. 120 |
| 32. Ο Φαντάρος Der Soldat | S. 122 |
| 33. Την όγδοη μέρα Am achten Tag | S. 124 |
| 34. Η δουλειά κάνει τους άντρες Die Arbeit macht den Mann | S. 126 |
| 35. Παραμυθάκι μου Mein kleines Märchen | S. 128 |
| 36. Λίγα γαρούφαλα Einige Nelken | S. 130 |
| 37. Μες στο πλήθος In der Menge | S. 132 |
| 38. Γύφτισσα τονε βύζαξε Von einer Zigeunerin gestillt | S. 136 |
| 39. Σε πέντε ώρες ξημερώνει Κυριακή ¹ In fünf Stunden wird es Sonntag sein | S. 138 |
| 40. Μέθυσ' απόψε το κορίτσι μου Heute abend hat sich mein Mädchen betrunken | S. 140 |
| 41. Το άγαλμα Die Statue | S. 142 |
| 42. Δώσε μου το στόμα σου Gib mir deinen Mund | S. 144 |
| 43. Επεφτε βαθία σιωπή Eine große Stille fiel | S. 146 |

| | |
|---|--------|
| 44. Σάν το μετανάστη Wie der Auswanderer | S. 148 |
| 45. Οι μέρες μας Unsere Tage | S. 150 |
| 46. Ολες των κόσμου οι Κυριακές Alle Sonntage der Welt | S. 152 |
| 47. Τι γλυκό να σ' αγαπούν Wie süß, geliebt zu werden | S. 154 |
| 48. Για πάρε, γύφτο, σφυρί κι αμόνι Nimm, Zigeuner, Hammer und Amboß | S. 156 |
| 49. Αγάπησέ με Liebe mich | S. 158 |
| 50. Θα πιω απόψε το φεγγάρι Heute abend will ich den Mond trinken | S. 160 |
| 51. Μια πίστα από φώσφορο Eine Tanzfläche aus Phosphor | S. 162 |
| 52. Μια είναι η ουσία Die Substanz ist eine | S. 164 |
| | |
| Statt eines Nachworts: eine Rede | S. 167 |
| Literaturverzeichnis | S. 174 |